

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МИФОВ И ЛЕГЕНД

Я. Д. Лащинина

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: ya.lashinina@gmail.com

В статье рассматриваются особенности перевода мифов с русского языка на английский по книге В. Воложинского «Минск в мифах, легендах и преданиях». Проанализированы и описаны различные способы перевода некоторых трудно переводимых реалий. Сделан акцент на выбор таких способов перевода, как транслитерация, транскрипция, калькирование, подбор функционального аналога и описательный перевод.

Ключевые слова: миф; легенда; способы перевода; реалия.

Введение. Фольклорные тексты как источник знаний о происхождении и расселении народов, родственных связях с соседями, причинах войн, взглядах на мир и природу привлекают внимание многих исследователей [1, с. 78]. Цель и задачи данного исследования – выяснить, какие факторы определяют непереводаемость реалий в мифологических текстах, с чем подобная непереводаемость связана, и наметить возможные пути ее решения.

Основная часть. Миф – это отражение в коллективном сознании древних людей представлений об устройстве мира, зафиксированное в произведениях устного народного творчества и закрепленное в письменных источниках. Мифическое повествование поясняет власть бессмертных богов над судьбой человека и объясняет все жизненные явления как проявление божественной воли. Легенда – это один из фольклорных жанров, в котором реальные исторические события, природные катаклизмы и явления общественной жизни предстают в форме символического обобщения, близкого к мифотворчеству.

Во время осуществления перевода фольклорных текстов основную трудность перевода представляют реалии, у которых нет точных соответствий в других языках. Трудность решения переводческих задач заключается в невозможности раскрыть миф во всей его глубине и целостности на другом языке в силу различного функционирования языков, с одной стороны, и существования различий в картинах мира, с другой стороны. Заметим, что из-за возможности выбора ряда переводческих трансформаций может быть утеряна культурная особенность аутентичного текста.

В нашей работе мы проанализировали, как различные трансформации влияют на восприятие мифологического текста на примере легенд «О споре Лесовика с Водяником» и «Красавицы и Змей».

Лесовик (Леший) – это мелкий лесной дух, род нежити: леший, лешак, лисунок, боровик, лукавый, дед, дедок, хозяин леса и всего, что в нем водится [2, с. 57]. Если перевести название этого духа способом транслитерации ‘Lesovick’, то слово остается незнакомым и непонятым для англоязычного читателя. В этом случае необходимо дать пояснение к переводу: ‘A forest spirit that guards the nature’. Если применить способ подбора аналога, то в этом случае возможны следующие варианты перевода: ‘Wood goblin’, ‘Forester’, ‘Wood spirit’, что также может представляться неудачным, поскольку Wood goblin имеет некоторые негативные ассоциации, т.к. в английской мифологии духи – фантомные сущности или летающие огоньки, что не соответствует образу Лесовика в белорусской мифологии. Следовательно, в нашем случае наиболее уместным считаем описательный способ перевода, при котором представление о реалии *Лесовик* сложится у читателей наиболее верно: ‘the master spirit of the forest in the mythology of the Eastern Slavs’.

Приведем ряд примеров из легенды «Красавицы и Змей». Аналогичные легенды существуют у многих народов, разделенных расстоянием в сотни и тысячи километров. Огненный змей в белорусской мифологии – это злой дух, антропоморфный змеевидный демон, мифологическое существо в преданиях славян. Для сравнения отметим, что в китайской культуре дракон – это символ доброго начала ян и китайской нации в целом. При переводе очень важно передать правильную коннотацию данной номинации, чтобы не исказить его понимание. Такие варианты, как ‘dragon’ или ‘snake’ вряд ли подходят, так как могут интерпретироваться вариативно. Наиболее подходящим вариантом, на наш взгляд, является описание ‘A three-headed dragon-like creature called Zmei’, однако и этот вариант не сможет передать всю глубину и целостность славянского мифа.

В процессе перевода этой легенды переводческую трудность представляет реалия «богатырь». Богатыри – герои былин и сказаний, отличающиеся большой силой и совершающие подвиги религиозного или патриотического характера. Рассмотрим аналоги ‘hero’ и ‘Hercules’. Него – выдающийся своей храбростью и доблестью человек, самоотверженно совершающий подвиги. На первый взгляд, может показаться, что этот эквивалент – удачный вариант для перевода реалии «богатырь», но есть различия: герои часто являются не только вымышленными персонажами, но и реальными людьми, совершающими подвиги. Былинные богатыри – чаще мифические образы, и некоторые из них существовали на самом деле. Герои в то же время могут быть наделены волшебной силой,

а богатыри – только физической; мотивация поступков сказочных героев и былинных богатырей отличается.

Hercules – персонаж греческой мифологии. Образ Геркулеса или Геракла занимает важное место в западной мифологии. Геркулеса изображают как носителя определённых типичных для героя черт. Следовательно, для носителя английского языка, вариант перевода ‘Hercules’ кажется достаточно понятным. Однако, осуществляя перевод с русского языка, мы стараемся сохранить целостность и глубину понимания славянской легенды. Именно поэтому желательно и необходимо дать либо пояснения к переводу, либо использовать описательный перевод: ‘the hero of Russian legends, distinguished by great strength that performs feats’.

Заключение. Аутентичные тексты, к которым, безусловно, относятся фольклорные мифы и легенды – ценный источник обмена знаниями, мыслями и чувствами между народами и их культурами. Поэтому от переводчика требуются дополнительные экстралингвистические знания, энциклопедический интерес, языковое чутьё, которое подсказало бы точный выбор слова и удачный переводческий прием, позволяющий правильно передать ту или иную реалию, сохранив при этом национально-культурную специфику и колорит аутентичного текста с целью расширения культурного пласта иноязычного читателя. В процессе перевода ряда мифов на английский язык мы использовали калькирование, подбор функционального аналога, транслитерацию или описательный перевод, каждый раз делая выбор в пользу сохранения такого варианта перевода, при котором сохраняются культурно-исторические особенности того или иного понятия, персонажа или явления из картины мира носителя русского языка.

Главная трудность перевода в мифах и легендах заключается в переводе реалий таким образом, чтобы не было утрачено значение слова и его культурная окраска и на языке перевода.

Библиографические ссылки

1. Осипова М. В. Об особенностях перевода фольклорных текстов бесписьменных народов (на материале айинского фольклора) // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. №1. С. 78-82.
2. Воложинский В. Г. Минск в легендах, мифах и преданиях. Минск : Альфа-книга, 2019.